

<p>AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL OFFICE FOR TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE AND UNIVERSITY OF ROME LA SAPIENZA CONCERNING ESTABLISHING THE ROME CONFUCIUS INSTITUTE</p>	<p>ACCORDO FRA L'UFFICIO NAZIONALE PER L'INSEGNAMENTO DEL CINESE COME LINGUA STRANIERA E L'UNIVERSITÀ DI ROMA LA SAPEINZA CIRCA LA CREAZIONE DEL CENTRO CONFUCIO DI ROMA.</p>
<p>In order to strengthen educational cooperation between China and Italy, support and promote the development of Chinese language education, and increase mutual understanding between the peoples of our two countries, the National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language (NOCFL) and the University of Rome "la Sapienza" hereby reach the following agreement on cooperatively establishing the Rome Confucius Institute.</p>	<p>Al fine di rafforzare la cooperazione in campo educativo fra la Cina e l'Italia, sostenere e promuovere lo sviluppo dell'insegnamento della lingua cinese ed aumentare la comprensione reciproca fra i popoli dei due paesi, l'Ufficio Nazionale per l'Insegnamento del Cinese come Lingua Straniera (UNICILS) e l'Università di Roma "la Sapienza" hanno raggiunto il seguente accordo di cooperazione per la creazione del Centro Confucio di Roma.</p>
<p>Article I Purpose of This Agreement</p>	<p>Articolo I Scopo del presente accordo</p>
<p>The purpose of this agreement is to define the rights and responsibilities of the two parties that are cooperatively establishing the Rome Confucius Institute and those of their executive bodies.</p>	<p>Lo scopo del presente accordo è di definire i diritti e le responsabilità delle due parti che stanno cooperando per la creazione del Centro Confucio di Roma e del loro uffici esecutivi.</p>
<p>Article II Executive Bodies</p>	<p>Articolo II Uffici esecutivi</p>
<p>Each party can appoint or replace a third party as its executive body for this project with the written permission of the other party.</p>	<p>Entrambe le parti possono nominare o sostituire una terza parte come loro ufficio esecutivo per questo progetto, con il permesso scritto di una delle due parti.</p>
<p>Article III The Scope of Activities</p>	<p>Articolo III Scopi delle attività</p>
<p>The Rome Confucius Institute established cooperatively by the Chinese party and Italian should engage in the following activities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Teach Chinese using a variety of methods including multimedia and the Internet; 2. Train teachers to teach Chinese in primary schools, high schools and colleges; 3. Administer the Chinese Proficiency Test (HSK) and tests to certify ability to teach Chinese as a foreign language; 4. Teach Chinese courses of various types (including classes for business groups, preparation for studying in China, job-specific tutoring, and test preparation) in various areas (including translating, tourism, 	<p>Il Centro Confucio di Roma creato in cooperazione tra la parte cinese e la parte italiana potrà svolgere le seguenti attività:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Insegnamento della lingua cinese, utilizzando vari metodi, comprese forme di didattica multimediale e via Internet. 2. Formazione di insegnanti di lingua cinese per le scuole elementari, medie, superiori e per le università. 3. Gestione del Chinese Proficiency Test (HSK) e esami di certificazione per l'insegnamento del cinese come lingua straniera. 4. Insegnamento della lingua cinese ai vari livelli (inclusi classi per uomini d'affari, preparazione per corsi in Cina, assistenza

<p>business, finance and traditional Chinese medicine);</p> <p>5. Teach Chinese courses accepted for credit at colleges and universities in the People's Republic of China;</p> <p>6. Assist in formulating syllabuses and programs for teaching Chinese;</p> <p>7. Promote China's teaching materials and recommend China's teachers;</p> <p>8. Cooperate in preparing local teaching materials of an applied nature;</p> <p>9. Sponsor academic activities and Chinese competitions;</p> <p>10. Show Chinese movies and TV programs;</p> <p>11. Provide consulting services for individuals wishing to study in China; and</p> <p>12. Provide services looking up information.</p> <p>The Confucius Institute may also engage in Sinology research and other activities agreed upon by the two parties.</p>	<p>per lavori specifici, preparazione di testi) e nei vari settori (incluso traduzione, turismo, business, finanza e medicina tradizionale cinese);</p> <p>5. Corsi di lingua cinese riconosciuti come crediti per l'accesso a scuole e università della Repubblica Popolare Cinese;</p> <p>6. Assistenza nella preparazione di programmi per l'insegnamento del Cinese;</p> <p>7. Promozione di materiale didattico cinese e di insegnanti cinesi;</p> <p>8. Cooperare nella preparazione di materiale didattico di natura pratica.</p> <p>9. Sponsorizzare attività accademiche e competizioni relative alla lingua cinese.</p> <p>10. Presentazione di film e programmi televisivi cinesi.</p> <p>11. Consulenza per chi voglia recarsi in Cina a studiare.</p> <p>12. Servizio di ricerca informazioni.</p>
	<p>L'Istituto Confucio potrà anche essere coinvolto in ricerche sinologiche e altre attività concordate tra i due partner.</p>

<p style="text-align: center;">Article IV Organizational Matters</p> <p>The Rome Confucius Institute is a nonprofit public-service organization whose purpose is to spread the Chinese language and culture. It has the status of a legal person, and it implements a system whereby the institute president takes responsibility under the leadership of the Executive Council.</p> <p>The two parties together set up the Executive Council as the highest body of power at the Confucius Institute. The council decides the development plan for the institute, hires and fires the institute president, formulates the basic rules and regulations for managing the institute, and examines and approves the annual budget and final accounts of the institute. The Chinese party appoints two members of the Executive Council and the Italian party appoints three. The chairperson of the council shall be a Chinese member. Decisions of the council require a two-thirds majority to pass.</p> <p>The Italian party nominates the institute president and the Chinese party nominates its vice presidents. They are appointed by the Executive Council.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo IV Questioni organizzative</p> <p>L'Istituto Confucio di Roma è una organizzazione no-profit di pubblica utilità. Il suo scopo è quello di diffondere la lingua e la cultura cinese. Possiede lo stato di persona giuridica, e applica un sistema nel quale il presidente dell'istituto è responsabile sotto la guida del comitato esecutivo.</p> <p>Il comitato esecutivo è il massimo organo dirigente dell'Istituto Confucio, ed è costituito insieme dalle due parti. Il comitato decide il piano di sviluppo per l'istituto, nomina e revoca il presidente dell'istituto, formula le regole base e le norme per la gestione dell'istituto, ed esamina e approva il budget annuale e il bilancio finale dell'istituto. La parte cinese sceglie due membri del comitato esecutivo, la parte italiana ne sceglie tre. Le decisioni del consiglio per essere approvate richiedono una maggioranza di due terzi. La parte italiana nomina il presidente dell'istituto, la parte cinese nomina il vicepresidente. Essi sono nominati dal comitato esecutivo.</p>
<p style="text-align: center;">Article V Obligations of the Two Parties</p> <p>While the Confucius Institute is being set up and during its operation, the two sides have the following obligations.</p> <p>A. The obligations of the Italian party:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to provide an appropriate site for the Rome Confucius Institute to carry out its activities and to pay the taxes required by the laws of Italy for setting up and carrying out the regular activities of the Rome Confucius Institute. 2. to provide the following conditions or facilities for establishing the Rome Confucius Institute and pay all the expenses thereof including: <ul style="list-style-type: none"> a) providing routine management and maintenance for the teaching facilities of the Rome Confucius Institute and paying all the expenses thereof; b) assisting in renting at most one housing unit (housing for at most _____ persons) as living-quarters for the institute's teachers, and providing routine management and maintenance. 	<p style="text-align: center;">Articolo V Obblighi delle due parti.</p> <p>Nel periodo di preparazione e di attività dell'Istituto Confucio, le due parti avranno i seguenti obblighi:</p> <p>A. Obblighi della parte italiana:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. fornire un luogo appropriato per l'Istituto Confucio di Roma per svolgere le sue attività e pagare le tasse richieste dalla legge italiana per la costituzione e lo svolgimento delle regolari attività dell'Istituto confucio di Roma. 2. Provvedere alle seguenti condizioni o strutture per la creazione dell'Istituto Confucio di Roma e pagare tutte le spese, incluso: <ul style="list-style-type: none"> a) Provvedere alla gestione e manutenzione di routine per le strutture didattiche dell'Istituto Confucio di Roma e pagarne le relative spese. b) Provvedere alla gestione e manutenzione di routine delle strutture dell'ufficio, materiale didattico e servizi di supporto dell'istituto e pagarne le relative spese; c) Provvedere alla manutenzione di routine per

<p>of the housing and paying all the expenses thereof;</p> <p>c) providing routine management and maintenance for the office facilities, teaching equipment and supporting services of the institute and paying all the expenses thereof;</p> <p>d) providing routine maintenance for the supply of electricity, heat and water and paying all the expenses thereof;</p> <p>e) hiring people to provide any services necessary, such as security, and paying their wages; and</p> <p>f) paying all insurance for the teachers and other employees of the Rome Confucius Institute in accordance with the law of Italy.</p> <p>3. to assist all persons sent by the Chinese party to teach at the institute with all immigration procedures.</p>	<p>la fornitura dell'elettricità, riscaldamento e acqua, comprese le relative spese;</p> <p>d) Assumere personale per provvedere ai servizi di sicurezza, e pagare i relativi compensi;</p> <p>e) Pagare l'assicurazione richiesta dalla legge italiana degli insegnanti e dell'altro personale;</p> <p>3. assistere le persone inviate dalla parte cinese ad insegnare presso l'istituto in tutte le procedure di immigrazione.</p> <p>B. Oblighi della parte cinese:</p> <p>1. fornire modelli e progetti per i corsi;</p> <p>2. fornire il logo e il simbolo dell'istituto usato in tutto il mondo;</p> <p>3. fornire materiale multimediale relativo ai corsi "Great Wall" e altro materiale didattico, materiale supplementare e materiale audiovisivo autorizzato dall'ufficio principale, e autorizzare l'uso di corsi online;</p> <p>4. provvedere formazione relativa alla didattica;</p> <p>5. fornire supporto e guida per la gestione dell'istituto e per la pianificazione dello sviluppo;</p> <p>6. fornire informazioni sull'insegnamento del cinese in altri paesi per l'aggiornamento degli sviluppi a livello internazionale;</p> <p>7. inviare due docenti madrelingua per insegnare nell'istituto e pagare il loro viaggio aereo andata e ritorno in Italia, le spese di affitto nel periodo di permanenza in Italia, il loro salario basato sugli standard cinesi;</p> <p>8. provvederà alla fornitura di <u>cinquemila libri</u> e materiale audiovisivo e multimediale per la creazione di una biblioteca cinese.</p> <p>C. Clausole comuni</p> <p>1. in aggiunta agli obblighi specificati ai punti A e B, i costi delle altre attività portate avanti dall'istituto Confucio devono essere così suddivisi, la parte cinese pagherà il 50%, la parte italiana pagherà il 50%.</p> <p>2. I ricavi dell'Istituto Confucio dovranno essere così divisi; la parte cinese riceverà il 50% e la parte italiana il restante 50%.</p>
---	---

<p>C. Common clauses</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In addition to the obligations specified in Clauses A and B, the costs of other activities carried out by the Confucius Institute are to be shared, with the Chinese party paying 50 % and the Italian party paying 50 %. 2. The income of the Confucius Institute is to be shared, with the Chinese party receiving 50 % and the Italian party receiving 50 %. 3. Every year before October, the Rome Confucius Institute must verify and decide whether or not to approve the budget for the following year's activities that are to be paid for jointly by the two parties, and then submit it to the Executive Council for approval. <p>The two parties agree that after the Rome Confucius Institute is established, it should abide by the law of Italy, keep separate accounts, and accept the oversight and auditing of the Head Office.</p>	<p>3. Ogni anno entro il mese di ottobre l'Istituto Confucio di Roma dovrà verificare il budget e decidere se approvare o non approvare il budget per le attività dell'anno seguente che devono essere pagate insieme dalle due parti, ed infine presentarlo al comitato esecutivo per l'approvazione.</p> <p>Le due parti concordano sul fatto che dopo l'apertura dell'Istituto Confucio, il suddetto dovrà essere riconosciuto dalle leggi italiane, tenere bilanci separati e accettare la supervisione e la revisione contabile dell'ufficio centrale.</p>
--	---

Article VI Intellectual Property Rights	Articolo VI Diritti di proprietà intellettuale
<p>A. In accordance with Article IV, the Chinese party provides the Rome Confucius Institute with logos and institute emblems used worldwide and teaching materials and courseware for which the Chinese side owns the intellectual property rights and grants the Institute a license for their nonexclusive use in the territory in which it is located.</p> <p>B. The Italian party should make the following pledges:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the licensee should pledge not to violate these intellectual property rights or make them invalid through improper means; 2. the licensee should pledge not to damage the rights or interests the Chinese party has in the above-mentioned intellectual property; 3. if the licensee learns that another person, company or group may be using the logo, institute emblem or other materials for which the Chinese side owns the intellectual property rights, they should immediately give written notice of this to the Chinese party and assist the Chinese party in taking appropriate legal action; 4. during the term of this agreement, the licensee should not authorize other persons to use the above-mentioned copyrighted materials without the permission of the Chinese party; 5. the licensee should pledge that after the termination of this agreement, he/she will not in any way use the logo, institute emblem, or teaching materials and courseware for which the Chinese party has the intellectual property rights in any way or assert the right to deter others from using them; 6. the licensee should pledge that after the termination of this agreement, he/she will transfer to the Chinese party or a third party designated by the Chinese party all rights arising from intellectual property rights owned by the Chinese party and all materials produced in accordance with intellectual property rights derived therefrom; and 7. the licensee should pledge to transfer these rights without compensation; however, the 	<p>A. In accordo con l'Articolo IV, la parte cinese fornirà all'Istituto Confucio di Roma il <i>logo</i> e i simboli dell'istituto usati internazionalmente, materiale didattico del quale la parte cinese possiede i diritti, e garantirà all'istituto le licenze per l'utilizzo non esclusivo del suddetto materiale nel territorio dove esso è locato.</p> <p>B. La parte italiana dovrà impegnarsi nei seguenti punti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gli utilizzatori della licenza dovranno impegnarsi a non violare i diritti di proprietà intellettuale o renderli invalidi attraverso un utilizzo improprio; 2. gli utilizzatori della licenza dovranno impegnarsi a non danneggiare i diritti o gli interessi della parte cinese riguardo alla sopramenzionata proprietà intellettuale; 3. se coloro che utilizzano le licenze apprendono che altre persone, aziende, o gruppi utilizzano il <i>logo</i>, i simboli o altro materiale del quale la parte cinese possiede i diritti di proprietà intellettuale, essi dovranno immediatamente darne notizia scritta alla parte cinese e assistere la parte cinese nell'appropriata azione legale; 4. per la durata dei termini di questo accordo, coloro che utilizzano le licenze non dovranno autorizzare altre persone all'utilizzo del sovraimmenzionato materiale protetto da diritto d'autore, senza il permesso della parte

Chinese party should pay a certain sum as a reward for the investment they made during this period.

5. gli utilizzatori della licenza dovranno impegnarsi riguardo a che, al termine dell'accordo, essi non useranno in nessuna maniera il *logo*, i simboli o il materiale, didattico del quale la parte cinese possiede i diritti di proprietà intellettuale, o riservarsi il diritto di permettere ad altri il suddetto utilizzo;
6. gli utilizzatori della licenza dovranno impegnarsi riguardo al fatto che, successivamente al termine dell'accordo, trasferiranno alla parte cinese o ad una terza parte designata dalla parte cinese tutti i diritti provenienti dalle proprietà intellettuali possedute dalla parte cinese e tutto il materiale prodotto in accordo con i diritti di proprietà intellettuale derivati.
7. gli utilizzatori della licenza dovranno impegnarsi a trasferire i suddetti diritti senza alcun compenso; anche se la parte cinese potrebbe decidere di pagare una certa somma in retribuzione all'investimento fatto nel periodo;

<p style="text-align: center;">Article VII Revising the Agreement</p> <p>With the consent of the two parties, this agreement can undergo revisions by _____ through a process of negotiated consensus.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo VII Revisione dell'accordo</p> <p>Con il consenso delle due parti, questo accordo può essere rivisto da _____ tramite un processo di consenso negoziato.</p>
<p style="text-align: center;">Article VIII Terminating the Agreement</p> <p>A. The termination of this agreement does not affect the implementation and completion of any other separate agreements, contracts or projects. Either party may terminate the agreement, but it must give written notice to the other party at least six months before doing so.</p> <p>B. The two parties agree that after the termination of the agreement, the Italian party should undertake the work of making appropriate arrangements for students who are enrolled at the time of termination. The expenses for making these arrangements and the common responsibilities for operating the Rome Confucius Institute will be divided, with the Chinese party paying 50 % and the Italian party paying 50 %.</p> <p>The debts that result from operating the Rome Confucius Institute and that fall under Article V's Clauses A and B should be repaid by the responsible party; they are not common debts.</p> <p>C. Any money remaining after paying compensation and liabilities will be converted into Euro and divided, with the Chinese party receiving 40 % and the Italian party receiving 60%.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo VIII Conclusione dell'accordo</p> <p>A. La conclusione dell'accordo non interferisce con la conclusione o la pianificazione di altri accordi, contratti o progetti. Ciascuna delle parti può annullare l'accordo, ma deve darne notizia scritta all'altra parte sei mesi prima.</p> <p>B. Le due parti concordano sul fatto che dopo la cancellazione dell'accordo, la parte italiana dovrà prendere adeguati provvedimenti per gli studenti iscritti al momento della cancellazione. Le spese relative a questi provvedimenti e le responsabilità comuni per l'operatività dell'Istituto Confucio di Roma saranno divise, 50 % alla parte italiana e 50 % alla parte cinese. I debiti risultanti dalle operazioni dell'Istituto Confucio di Roma e che comprendono ciò che elencato nei punti A e B dell'Articolo V dovranno essere pagati dalla parte responsabile; non sono debiti condivisibili.</p> <p>C. Eventuale denaro rimanente dopo il pagamento dei compensi e delle passività sarà diviso; la parte cinese riceverà il 40%, la parte italiana il 60%.</p>

For NOCFL

Per il NOFCL

Per l'Università "La Sapienza" di Roma